

语料库翻译学文库

基于语料库的 莎士比亚戏剧汉译研究

胡开宝 著

莎士比亚戏剧英汉平行语料库的创建

莎士比亚戏剧汉译本中翻译共性的实证研究

莎士比亚戏剧汉译语言特征及其动因研究

莎士比亚戏剧汉译本中人际意义的再现与建构研究

莎士比亚戏剧汉译策略与技巧研究



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

语料库翻译学文库

基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究



扫描二维码
关注上海交通大学出版社
官方微信

ISBN 978-7-313-12521-7



9 787313 125217 >

定价：58.00元

语料库翻译学文库

国家社科基金项目 (项目批准号: 08BYY006)

基于语料库的 莎士比亚戏剧汉译研究

胡开宝 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书以上海交通大学翻译与跨文化研究中心自主研发的莎士比亚戏剧英汉平行语料库为研究平台,围绕莎剧汉译本中翻译共性、莎剧汉译语言特性及其动因、莎剧汉译本中人际意义的再现与重构和莎剧汉译策略与方法等课题展开较为系统、深入的研究。

图书在版编目(CIP)数据

基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究 / 胡开宝著. —上海:上海交通大学出版社,2015

(语料库翻译学文库)

ISBN 978-7-313-12521-7

I. ①基… II. ①胡… III. ①莎士比亚,W.(1564~1616)-戏剧文学-翻译-研究 IV. ①I561.073②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 002552 号

语料库翻译学文库

国家社科基金项目(项目批准号:08BYY006)

基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究

著 者: 胡开宝

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 刷: 虎彩印艺股份有限公司

开 本: 787mm×960mm 1/16

字 数: 428 千字

版 次: 2015 年 11 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-12521-7/H

定 价: 58.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 21.5

印 次: 2015 年 11 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0769-85252189

语料库翻译学文库
编委会

主 编 王克非 胡开宝

编 委 (以姓氏拼音为序)

桂诗春 胡开宝 胡显耀 黄立波

李德超 李德凤 李德明 李文中

廖七一 刘泽权 秦洪武 王克非

肖忠华 杨承淑 朱纯深

语料库翻译学文库

总 序

语料库翻译学,即基于语料库的翻译研究;它在研究方法上以语言学理论为指导,以概率和统计为手段,以双语真实语料为对象,对翻译进行历时或共时的研究,代表一种新的研究范式。语料库翻译学一般依靠双语语料库,主要是翻译语料库(translational corpus)、平行/对应语料库(parallel corpus)和类比语料库(comparable corpora),并需分别进行不同的标注。因此对于语料库翻译学的发展来说,有两大关键点:一是双语库的研制,它是技术手段,是基础设施,也体现研制者的研究目的;其加工方式和程度直接影响研究课题的开展。二是研究切入点,即利用双语库能给翻译研究带来什么新发现、新解释,它关系到语料库翻译学如何解决翻译上的各种问题,或如何深化人们对翻译现象和活动的认识。

本丛书为国内(迄今为止也是国际上)第一套基于语料库的翻译研究系列专著,主要有“语料库翻译学探索”、“语料库翻译学概论”、“类比语料库及其研究”、“基于语料库的翻译语言特征研究”、“基于语料库的翻译文体研究”、“基于语料库的翻译搭配研究”、“基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究”、“语料库与翻译教学”等。其最大特点有三:一是研究者均为国内本领域专家,著作作为国家和省部级科研项目成果;二是所收专著各有专攻,覆盖平行语料库、翻译语料库和类比语料库三方面研究;三是成果为第一批与中文相关的语料库翻译学文献,并伴有一批语料库的建立和充实。

语料库翻译学逐步从方法论发展成为连贯、综合、丰富的范式,应用于翻译理论以及翻译的描写和实践等一系列问题的探讨。新的研究范式带来了研究思路的更新和研究重点的转移。编者和作者期盼这套丛书能促进我国的翻译和语料库两方面学术研究的更大发展。

王克非

2011年夏书于北外家中

前 言

莎士比亚戏剧被誉为西方乃至人类文明和文化的一座高峰,莎士比亚研究成为西方文学研究的“显学”之一,相关著作可谓“汗牛充栋”。自 20 世纪初以来,莎士比亚戏剧的多个汉译本相继问世。这些译本对我国现代戏剧和文学创作产生了深远的影响,而且很大程度上丰富了汉语的表现形式,其中影响较大的译本有曹未凤(1946)、朱生豪(1947)、梁实秋(1947)和方平(2000)等翻译的汉译本。然而,迄今为止,莎剧汉译研究的广度和深度仍然比较有限,这与莎剧汉译本在中国文学乃至文化发展历程中的重要地位十分不相称。一方面,现阶段莎剧汉译的研究成果局限于具体词汇或修辞手法的翻译研究,关于莎剧汉译语言特征、译者风格以及文化信息传递等领域的研究成果尚不多见。另一方面,莎剧汉译研究多为定性研究,定量研究鲜见。人们大多根据个人主观印象进行价值判断,很少在占有充分事实的基础上进行深入分析。鉴于此,我们于 2008 年以“基于语料库的莎士比亚戏剧汉译研究”为题申报国家社科基金资助并获得批准(项目编号为 08BYY006)。本书便是该项目的最终研究成果。

本书以上海交通大学翻译与跨文化研究中心自主研发的莎士比亚戏剧英汉平行语料库为研究平台,围绕莎剧汉译本中翻译共性、莎剧汉译语言特性及其动因、莎剧汉译本中人际意义的再现与重构和莎剧汉译策略与方法等课题展开较为系统、深入的研究。

本书共分 7 章。第 1 章重点分析了莎剧汉译研究的现状和存在问题,并在此基础上简要介绍了本书的研究内容、研究意义和研究方法。第 2 章介绍了莎士比亚戏剧英汉平行语料库的创建原则、步骤和具体过程。第 3 章探讨了莎剧汉译本所呈现的显化、隐化、简化和规范化等翻译共性趋势,并论证了强化与弱化这一组全新的翻译共性假设。第 4 章以汉语虚化动词“做”和“作”、“把”字句、“被”字句、“得”字句、“使”字句、语气词“吧”、AABB 式叠词和标点符号问号等的应用为研究对象,分析了莎士比亚戏剧汉译语言特征及其动因。第 5 章考察了英语情态动词“can”、评价性形容词“good”和称谓名词“lord”等典型词汇的汉译,重点阐述了莎剧汉译中人际意义的再现与建构。第 6 章详细分析了英语性禁忌语、宗教词汇、颜色词概念隐喻、话语标记词“well”以及“which”引导的定语从句等英语词汇或语句结构的汉译策略与方法。第 7 章在归纳本书研究的主要成果基础上,指出了本书

研究存在的不足和未来研究的发展方向。

本书研究始于2008年6月份,转眼间6年过去了。这6年对于本人而言是不同寻常的6年。它见证了本人由意气风发的青年向饱经沧桑的中年转变。其间,有过彷徨、纠结与痛苦,也有过坚定、释然与快乐;既体验到生命的无奈与无常,也感受到信念的指引与力量。虽然一路走来风风雨雨,但以学术研究为安身立命之本这一信念未曾消减,始终激励着本人完成本书研究。

本书是团队合作的结晶。本人作为项目负责人,负责全书的总体设计、统稿和审稿,并撰写了该书的主要章节。本人指导的博士生李鸿蕊、孟令子、刘慧丹、李涛、李翼、汪晓莉、李晓倩和韩洋等参与了本书的研究,并撰写了部分章节。谢丽欣和王琴承担了本书部分章节和文献的文字校对工作。谨向我可爱的学生们表示由衷的谢意。没有他们所给予的大力支持,本人无法在繁忙的工作之余完成本书研究。

本书的一些章节内容曾作为国家社科基金项目的阶段性成果,分别发表于《外语学刊》、《外语研究》、《外语教学》、《解放军外国语学院学报》、《山东外语教学》和《当代外语研究》等外语类核心期刊和CSSCI期刊,收入本书时做了一定程度的修改。这里要感谢以上期刊给予的支持,感谢国家社科基金对本书研究的慷慨资助。

此外,本人想借此机会谨向上海交通大学刘龙根教授、吴江教授、陶庆副教授、朱一凡副教授,南京大学张柏然教授和北京外国语大学王克非教授致以崇高的敬意和真诚的感谢。他们给予的理解、宽容、关怀和帮助,给本人创造了良好的工作环境。

最后,本人要感谢以不同方式支持本人研究的亲人和友人,尤其是远在伦敦帝国理工攻读硕士学位的女儿。她经常发来微信,或讲述求学见闻,或嘘寒问暖,给本人枯燥的研究生生活平添不少乐趣和温情。

胡开宝

2014年夏于上海交通大学杨咏曼楼

目 录

第 1 章 绪论	1
1.1 引言	1
1.2 莎士比亚与莎士比亚戏剧	1
1.2.1 莎士比亚简介	1
1.2.2 莎剧及其版本	2
1.2.3 莎剧翻译概览	4
1.3 莎剧翻译研究：现状与前景	6
1.3.1 莎剧的译介学研究	6
1.3.2 莎剧汉译的语言学视角研究	8
1.3.3 莎剧汉译的文化视角研究	9
1.3.4 莎剧译者研究	10
1.3.5 基于语料库的莎剧翻译研究	11
1.3.6 莎剧翻译研究的特点	12
1.3.7 莎剧翻译研究现存的不足及前景	13
1.4 本书的研究内容、研究意义和研究方法	14
1.4.1 本书的主要研究内容	14
1.4.2 本书的研究意义	15
1.4.3 本书的研究方法	16
1.5 本书的章节安排	16
第 2 章 莎士比亚戏剧英汉平行语料库的创建	18
2.1 引言	18
2.2 中英文语料的选择与输入	19
2.3 语料的预处理	20
2.4 语料的分词和标注	21
2.5 语料的平行对齐	22

2.6 小结	24
第3章 莎剧汉译本中翻译共性的实证研究	25
3.1 引言	25
3.2 翻译共性的概念及分类	25
3.2.1 显化	26
3.2.2 简化	26
3.2.3 规范化	27
3.2.4 齐整化	27
3.2.5 隐化	27
3.3 显化的实证研究	28
3.3.1 显化的种类和表现形式	28
3.3.2 《哈姆雷特》梁译本、朱译本中概念功能信息的显化	29
3.3.3 《哈姆雷特》梁译本、朱译本中人际功能信息的显化	32
3.3.4 《哈姆雷特》梁译本和朱译本中语篇功能信息的显化	36
3.3.5 莎剧梁译本和朱译本中逻辑关系的显化	38
3.3.6 莎剧梁译本和朱译本中显化的动因	40
3.4 隐化的实证研究	44
3.4.1 引言	44
3.4.2 研究设计	45
3.4.3 结果与分析	46
3.4.4 莎剧汉译本中逻辑关系隐化趋势动因分析	54
3.4.5 小结	58
3.5 简化的实证研究	58
3.5.1 引言	58
3.5.2 莎剧汉译本与汉语原创戏剧的词汇特征比较	59
3.5.3 简化动因分析	63
3.5.4 小结	63
3.6 规范化的实证研究	64
3.6.1 引言	64
3.6.2 文献回顾	64
3.6.3 研究设计	64
3.6.4 结果与讨论	65
3.6.5 小结	72

3.7 强化与弱化的实证研究	72
3.7.1 引言	72
3.7.2 文献回顾	72
3.7.3 研究设计	73
3.7.4 莎剧中英语程度副词的汉译及莎剧汉译本中汉语程度副词的应用 ...	73
3.7.5 小结	80
第4章 莎剧汉译语言特征及其动因研究	81
4.1 引言	81
4.2 翻译语言特征的定义及其分类	81
4.3 莎剧汉译本中虚化动词“做”和“作”的应用及其动因研究	83
4.3.1 引言	83
4.3.2 虚化动词和虚化过程	83
4.3.3 “做”和“作”的虚化用法分类	84
4.3.4 莎剧汉译本中虚化动词“做(作)”的具体应用	85
4.3.5 莎剧汉译本中虚化动词“做(作)”应用的动因	86
4.3.6 小结	89
4.4 莎剧《哈姆雷特》汉译本中“把”字句应用研究	89
4.4.1 引言	89
4.4.2 梁译本和朱译本中“把”字句的使用频率	90
4.4.3 梁译本和朱译本中“把”字句的分布	91
4.4.4 梁译本和朱译本中“把”字句的具体应用	92
4.4.5 梁译本和朱译本中“把”字句的应用动因	95
4.4.6 小结	102
4.5 莎剧汉译本中“被”字句应用研究	102
4.5.1 引言	102
4.5.2 梁译本、朱译本和汉语原创文本中“被”字句使用频率比较	102
4.5.3 汉译文本中“被”字句的具体应用	103
4.5.4 莎剧汉译本中“被”字句应用的动因	105
4.5.5 小结	107
4.6 莎剧汉译本中“得”字结构的应用研究	107
4.6.1 引言	107
4.6.2 “得”字结构的语法和语义概述	108
4.6.3 莎剧汉译本中“得”字结构的应用	109

4.6.4	莎剧汉译本中“得”字结构应用的动因	114
4.6.5	小结	117
4.7	莎剧汉译本中“使”字句应用的研究	117
4.7.1	引言	117
4.7.2	与“使”字句相关的概念	118
4.7.3	莎剧汉译本中“使”字句的应用	119
4.7.4	莎剧汉译本中“使”字句应用的动因分析	124
4.7.5	小结	128
4.8	莎剧汉译本中语气词“吧”的应用研究	129
4.8.1	引言	129
4.8.2	“吧”的用法及功能概述	129
4.8.3	朱译本和梁译本中语气词“吧”的应用	130
4.8.4	朱译本和梁译本中语气词“吧”应用的动因探究	132
4.8.5	小结	137
4.9	莎剧汉译本中 AABB 式叠词应用的研究	138
4.9.1	引言	138
4.9.2	研究语料	138
4.9.3	语料统计及结果	138
4.9.4	AABB 式叠词应用动因探析	141
4.9.5	小结	146
4.10	莎剧汉译本中问号应用的研究	146
4.10.1	引言	146
4.10.2	莎剧汉译本中问号的应用	146
4.10.3	莎剧汉译本中问号应用的动因	148
4.11	结语	157
第 5 章 莎剧汉译本中人际意义的再现与建构研究		159
5.1	引言	159
5.2	人际意义的定义和分类	160
5.2.1	人际意义的定义	160
5.2.2	人际意义的分类	161
5.3	翻译中人际意义再现与构建的方法	163
5.4	莎剧中情态助动词的汉译研究——以“can”为例	164
5.4.1	引言	164

5.4.2	情态系统与情态类型	164
5.4.3	情态的表达	166
5.4.4	研究设计	166
5.4.5	莎剧中“can”的汉译归类	167
5.4.6	情态助动词“can”的汉译异同及原因分析	168
5.4.7	小结	173
5.5	莎剧中“good”的评价意义再现研究	174
5.5.1	引言	174
5.5.2	评价意义	174
5.5.3	梁译本与朱译本中“good”的评价意义再现	176
5.5.4	梁译本和朱译本中级差意义再现差异的动因	183
5.5.5	小结	185
5.6	莎剧中“lord”的人际意义再现研究	185
5.6.1	引言	185
5.6.2	称呼语的人际意义	185
5.6.3	研究设计	186
5.6.4	莎剧汉译本中“lord”人际意义的再现	186
5.6.5	梁译本和朱译本中“lord”人际意义再现的动因	205
5.6.6	小结	205
5.7	莎剧中“love”评价意义的再现研究	206
5.7.1	引言	206
5.7.2	“love”评价意义的再现	206
5.7.3	结语	215
第 6 章 莎剧汉译策略与技巧研究		216
6.1	引言	216
6.2	莎剧中性禁忌语的汉译研究	217
6.2.1	性禁忌语及其汉译	217
6.2.2	莎剧中性禁忌语的汉译	218
6.2.3	莎剧中禁忌语的汉译风格差异的成因	221
6.2.4	小结	228
6.3	莎剧中宗教词汇的汉译研究	228
6.3.1	引言	228
6.3.2	宗教词汇“God”的汉译	228

6.3.3	宗教词汇“holy”的汉译	233
6.3.4	宗教词汇“devil”的汉译	236
6.3.5	莎剧中宗教词汇汉译风格的分析	239
6.3.6	小结	239
6.4	莎剧中颜色词概念隐喻的汉译研究	240
6.4.1	引言	240
6.4.2	莎剧中颜色词概念隐喻及其汉译	241
6.4.3	莎剧中颜色隐喻汉译方法应用及动因分析	251
6.4.4	小结	255
6.5	莎剧中话语标记“well”的汉译研究	255
6.5.1	引言	255
6.5.2	话语标记“well”的功能	255
6.5.3	研究步骤	256
6.5.4	莎剧中话语标记“well”的应用及其汉译	257
6.5.5	小结	270
6.6	莎剧中“which”引导定语从句的汉译研究	270
6.6.1	引言	270
6.6.2	“which”引导的定语从句及其汉译方法分类	270
6.6.3	莎剧汉译本中“which”引导定语从句汉译方法的比较分析	277
6.6.4	“which”引导的定语从句汉译方法应用的动因研究	280
6.6.5	小结	284
第7章 结论		285
7.1	引言	285
7.2	本书研究的主要成果	285
7.2.1	莎剧汉译本所呈现的翻译共性趋势及其动因	285
7.2.2	莎剧汉译本的语言特征及其动因	287
7.2.3	莎剧人际意义的再现与重构方法	288
7.2.4	莎剧的汉译策略与技巧	289
7.3	本书研究的创新之处	289
7.4	本书研究的局限性及其前景展望	290
参考文献		292
人名索引		321
术语索引		325

第1章

绪 论

1.1 引言

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)是享誉世界、举世公认的杰出剧作家。他所创作的戏剧情节生动丰富,语言精炼优美,堪称世界文学中的奇葩,代表着人类戏剧艺术的顶峰。数百年来,莎士比亚戏剧(以下简称“莎剧”)被翻译成各种文字,其中亦有不少名作被改编搬上舞台和银屏,在世界范围内得到广泛传播。国内外关于莎剧的研究成果十分丰富,其中有众多精彩篇章,亦不乏真知灼见。自从我国引介莎剧以来,针对莎剧汉译及其译本的研究也得以开展并不断深入,产出了十分丰硕的成果,业已成为莎学研究中不可忽视的组成部分。

然而,就莎剧汉译研究整体而言,其广度和深度仍较为有限。现阶段莎剧汉译研究多局限于具体一字、一词、一句的翻译讨论,或从语言的某一个层面提出批评或商榷,而就句法和语篇层面的研究成果比较少见;局限于针对个别译本开展批评或某一戏剧的三五个译本之间的比较,缺乏对莎剧汉译语言特征的整体把握;研究方法上多为定性研究,部分研究充满主观臆断,理论意识相对缺乏,而在理论层面上深入探讨译本特征的研究较少,与此相关的定量研究则更是十分少见。这与莎剧汉译本在中国文学乃至文化发展历程中的重要地位十分不相称。究其原因,主要是因为莎剧剧本多,内容博大精深,莎剧汉译研究费时费力。因此,建设莎士比亚戏剧英汉平行语料库,开展基于语料库的莎剧汉译研究十分重要。研究人员可以充分利用语料库储存数据大、计算机运行速度快、能够准确分析大量数据的优势,系统、全面地对多个莎剧汉译本进行比较分析,数据分析和理论阐释相结合,以期获得客观可信的研究结果,从而推动莎剧汉译的深入研究。

1.2 莎士比亚与莎士比亚戏剧

1.2.1 莎士比亚简介

莎士比亚生于1564年,卒于1616年,是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗

人,欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。他出生于英格兰中部斯特拉福镇(Stratford-upon-Avon)的一个商人家庭,少年时代曾在当地语法学校接受基础教育,掌握了基本的写作技巧和较为丰富的知识。此外,他还学习了拉丁文,并接触过古罗马剧作家的作品。在其幼年时,一些著名剧团常到其家乡巡回演出,这也培养了他对戏剧的爱好。

1585年前后,他离开家乡只身前往伦敦。起先在剧院打杂,后来逐渐客串一些角色,进而改编和编写剧本。莎士比亚广泛接触社会,常常随剧团出入宫廷或来到乡间。这些经历拓展了他的生活视野,为其日后的创作提供了丰富的源泉。他一生共创作37部戏剧作品(如加上与弗莱彻合写的《两位贵亲》则是38部),代表作有《哈姆雷特》(*The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*)、《奥赛罗》(*The Tragedy of Othello*)、《李尔王》(*The Tragedy of King Lear*)、《麦克白》(*The Tragedy of Macbeth*)和《罗密欧与朱丽叶》(*Romeo and Juliet*)等悲剧作品;《仲夏夜之梦》(*A Midsummer Night's Dream*)、《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*)、《第十二夜》(*Twelfth Night*)、《皆大欢喜》(*As You Like It*)等喜剧作品;以及《理查三世》(*King Richard the Third*)和《亨利五世》(*The Life of Henry the Fifth*)等。

1.2.2 莎剧及其版本

莎士比亚的戏剧广泛借鉴古代戏剧、英国中世纪戏剧以及欧洲新兴的文化艺术,并深入观察现实生活人情,探索人物内心奥秘,塑造了众多性格不同、形象真实生动的典型人物。这些戏剧充分反映了当时社会现实,描绘了五光十色的社会生活图景,从富丽堂皇的宫殿楼宇,到苍凉的荒野墓地,从皇族和达官显贵到社会下层黎民百姓。这些图景的描写悲喜交融,富于诗意和想象,体现人生哲理和批判精神,宣扬了新兴资产阶级的人文主义思想和人性论观点。总体而言,莎士比亚的戏剧情节跌宕起伏,铺陈巧妙,能深刻反映现实生活的矛盾,凸显人物性格的发展历程。而且,莎士比亚堪称语言天才,其戏剧语言精彩而富有变化,典雅与粗俗共现,幽默与讽刺同存,时而急促、时而悠缓。莎士比亚擅长使用各种修辞手段,刻画出不同的人物性格,描写了人物在不同时期的细腻感情,传达了丰富的思想意义。其剧本主要用诗体呈现,可谓诗与散文的巧妙结合。

按照时代、思想和艺术风格的发展,莎士比亚的戏剧创作通常被分为早、中、晚三个时期:

早期即1590—1599年。该时期英国王权地位巩固,经济繁荣,国力增强。当时,英国击败了世界霸主西班牙的无敌舰队,国际地位得到显著提高。在这一时代背景下,莎士比亚对生活充满乐观主义情绪,深信人文主义思想终可实现。该时期所创作的历史剧和喜剧都表现出积极、乐观的艺术风格。他创作的历史剧,如《理

查三世》(1592^①或1594)、《亨利五世》(1599)等,谴责暴君,歌颂开明君主,支持上层开展社会改革,表现了人文主义的反暴政和封建割据的开明政治理想。喜剧如《仲夏夜之梦》(1595-96)、《皆大欢喜》(1599)等,则以爱情、友谊、婚姻为主题,通过描写青年男女冲破重重封建阻拦,争取自由幸福的婚姻爱情,表现了歌颂自由爱情和反封建禁欲束缚的人文主义主张。

中期即1600—1607年间。该时期英国社会矛盾加剧,政治经济形势日益紧张,新兴政治势力反对王权,源自社会底层的反抗此起彼伏。在这种情况下,莎士比亚深感人文主义理想与社会现实的矛盾难以调和,开始对时代和人生进行深入思考,其创作整体格调也由明快、乐观变得悲情抑郁,剧本所传达的重点也转向揭露和批判社会的种种罪恶和黑暗,其思想深度和现实主义倾向显著增强。四大悲剧《哈姆雷特》(1600-01)、《奥赛罗》(1604)、《李尔王》(1605-06)、《麦克白》(1606)均在这一时期完成,塑造了一批典型的悲剧人物。他们努力冲破封建束缚,期冀发展和完善自我,但终因时代和自身的局限,最后均以牺牲或失败告终。这一时期就连一些喜剧如《一报还一报》(1604)、《终成眷属》(1605)等也着重以爱情和阴谋并作,充分展示尔虞我诈、背信弃义的人性阴暗面。

晚期即1608—1612年。这一时期英国王权更加腐败堕落,社会矛盾更加尖锐。莎士比亚深感人文主义的理想在现实社会中无法实现,其戏剧创作由悲剧转向浪漫主义传奇剧,从揭露批判现实社会和人性的阴暗转向书写虚拟空幻的世界。这一时期的作品主题贯穿着宽恕、容忍、妥协、和解的精神,缺少早期戏剧中的积极乐观,也没有中期的悲情抑郁,而是充满浓郁的浪漫情调和美丽的神话般幻想,期冀借助超自然的力量来平复理想与现实的矛盾。例如,这一时期的代表作《暴风雨》(1611)描写了米兰公爵用魔法把谋权篡位的弟弟安东尼奥等所乘的船摄到荒岛,并宽恕了他,其弟也交还了王位。其他剧作如《辛白林》(1609)和《冬天的故事》(1611)等,也在这一时期。

莎剧版本众多,关于莎剧版本问题也一直是莎剧研究中的热点。莎士比亚在其有生之年已声名鹊起,其生前曾出现过18种剧本的四开本,多供演员背台词使用。《李尔王》保存下来最早的四开本版本印行于1608年,然而这些版本质量良莠不齐,饱受诟病。1623年,莎士比亚生前两位挚友同时也是莎剧演员的约翰·赫明斯(John Hemmings)和亨利·康德尔(Henry Condell)正式编辑出版了《莎士比亚戏剧全集》(原名《威廉·莎士比亚先生的喜剧、历史剧和悲剧》)(*Mr. William Shakespeare's Comedies, Histories, & Tragedies*),即后世称作的“第一对开本”,收入戏剧36本(其中20本戏剧系首次出版),一直被认为是莎士比亚著作的权威版。

^① 本书所列莎剧出版年月参考外语教学与研究出版社2008年引进出版的Jonathan Bate & Eric Rasmussen主编的莎士比亚全集(*William Shakespeare Complete Works*)。